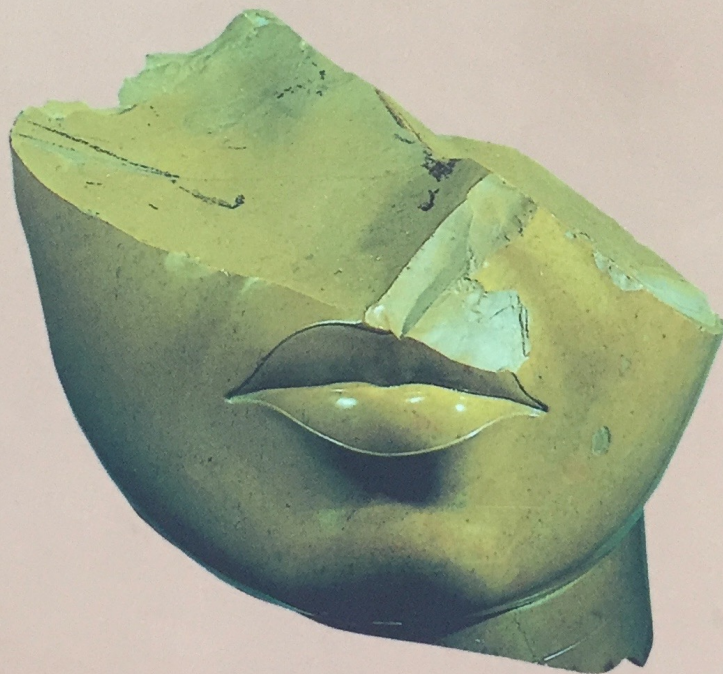


GLI ADELPHI

# Il Cantico dei Cantici

A CURA DI GUIDO CERONETTI



# Il Cantico dei Cantici

A CURA DI GUIDO CERONETTI



ADELPHI EDIZIONI

INDICE

IL CANTICO DEI CANTICI	9
LE ROSE DEL CANTICO	47
IL MISTERO DEL CANTICO	117
APPENDICE: <i>Postille a una versione del Cantico dei Cantici</i>	129

© 1975 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO  
WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-0952-8

Anno  
2021 2020 2019 2018

Edizione  
13 14 15 16 17 18

1 Cantico dei Cantici  
di Salomone

2 Mi abbeveri di baci la tua bocca  
Perché il tuo amore inebria più del vino

3 È bello i tuoi profumi respirare  
Il tuo nome è un unguento penetrato

Dalle vergini sacre sei amato

4 Trascinami con te nella tua corsa

Nelle tue stanze fammi entrare o re  
Dove godremo e avremo gioia insieme

Inebria il tuo amore più del vino  
Le amanti desiderose

5 O figlie di Ierusalèm  
Come le tende di Qedàr io sono scura

Eppure desiderabile  
Come i tappeti di Salomone

6 Non mi guardate male così annerita  
Il sole mi ha bruciata

I figli di mia madre  
Sono furiosi contro di me

Messa a guardia di vigne  
La mia vigna non l'ho difesa

7 Amore mio dimmi — Dove  
Pascoli il tuo bestiame?

Dove sul mezzogiorno  
Lo fai posare? —

Perché io vago come velata  
Tra i greggi dei tuoi compagni

8 Se non sai dove io sia  
O tra le donne la più bella

Segui i passi delle capre

Pascola le tue caprette  
Tra le capanne dei pastori

9 Una cavalla dei carri di Faraone  
Mi sembri amica mia

10 E come sono belli  
Le tue guance nei pendagli  
Il tuo collo nelle collane

11 Monili d'oro per te faremo  
Monili d'oro con fili d'argento

12 Mentre nel suo Divano è il re  
Il mio nardo manda il suo odore

13 È il mio sacchetto di mirra l'amico mio  
Pernotta tra i miei seni

14 È il mio grappolo di henné l'amico mio  
Sui terrazzi di En-ghedi

15 Come sei bella amica mia come sei bella  
Hai per occhi colombe

16 Come sei bello e caro amico mio

17 La nostra casa ha per trave il cedro  
Ha per volta il cipresso

16b E il nostro letto è di fiori

2

1 Io l'asfodelo della pianura  
Il giglio degli acquitrini

2 Come tra i cardì la rosa  
È tra le femmine l'amica mia

3 Come il melo nella bosaglia  
È tra i maschi l'amico mio

Ho grande voglia di rannicchiarmi  
Nella sua ombra

Dolce è il suo frutto nella mia bocca

15

14

4 Portami nella cantina  
Piantami il tuo standardo amore

5 Con dolci d'uva e con mele  
Sostenetemi risuscitatemi  
Muioio d'amore

6 La tua sinistra sotto la mia testa  
Abbracciami con la tua destra

7 O figlie di Ierusalèm  
Per gli spettri e gli spiriti dei campi  
Io vi scongiuro

Non risvegliate non risvegliate  
Il mio amore se non ne ha voglia

8 Una voce  
Il mio Amato  
Eccolo  
Viene

Volà per le montagne  
Salta per le colline

9 A una gazzella a un cerbiatto  
Somiglia l'amico mio

Ecco si ferma dietro il nostro muro

Guarda dalle finestre

Balenano i suoi occhi dalle grate

10 Parla e mi dice l'amico mio

Alzati amica mia  
Mia bella vieni fuori

11 Ecco l'inverno è passato  
La pioggia è cessata e andata via

12 I fiori spuntano sulla terra  
Il tempo del cantare è vicino

La voce della tortora  
Vaga per le campagne

13 Distilla dolcezza  
Il fico nei suoi frutti

Mandano odore  
I fiori della vite

Alzati amica mia  
Mia bella vieni fuori

14 O mia colomba dei nidi rocciosi  
Nascosta nei muraglioni

La tua faccia fammi vedere  
La tua voce fammi sentire

La tua voce soave  
La tua faccia graziosa

15 Acchiappate le volpi le volpicine  
Che portano rovina  
Perché la vigna è in fiore

18

16 Mio è il mio Amato e io sua  
Bruca le rose

17 Quando il giorno rinfresca e l'ombra cade  
Ritorna amico mio

Come la gazzella o il cerbiatto appari  
Sul monte che ci divide

19



1 Cerco di notte sul mio giaciglio l'amore mio  
Lo cerco e non lo trovo

2 Mi alzo e giro per la città

Per i mercati e i crocicchi  
Cerco l'amore mio

Lo cerco e non lo trovo

3 Trovo la ronda che fa il suo giro  
Per la città - Avete visto  
L'amore mio? -

4 Appena oltrepassati  
Trovo il mio amore

Lo tengo stretto e non lo lascerò  
Finché non mi sia entrato  
Nella mia casa di madre  
Nella stanza del mio impregnare

5 O figlie di Ierusalèm  
Per le gazzelle e le cervie dei campi  
Io vi scongiuro

Non risvegliate non risvegliate  
Il mio amore se non ne ha voglia

6 Chi spunta dal deserto  
Come colonne di fumo

Tra vapori di mirra e incenso  
Impregnato di tutte le essenze  
Di un mercante di profumi?

7 È il palanchino di Salomone!

Sessanta guerrieri ha intorno  
Del fiore d'Israel

8 Tutti sono forniti d'una spada  
E hanno imparato il combattimento

Ciascuno ha sulla coscia la sua spada  
Contro la notte e il suo maleficio

9 Di tronchi del Libano il re  
Si è fatto la lettiga

10 D'argento ha fatto le sue colonne  
D'oro la cassa di porpora il baldacchino

Chi c'è dentro brucia d'amore  
Per le figlie di Ierusalèm

11 Uscite a vedere  
Figlie di Ierusalèm

Re Salomone con la corona  
Di cui sua madre l'ha incoronato

Nel suo giorno nuziale  
Nel giorno della gioia del suo cuore

1      Come sei bella amica mia come sei bella  
Fra le tue trecce i tuoi occhi, sono colombe

      Come un gregge di capre  
Sospeso sulle pendici del Ghilad  
I tuoi capelli

2      Come un gregge di capre  
Che salga dal lavatoio  
Vanno a coppie i tuoi denti  
Nessuno è solo

3      Le tue labbra sono un filo di scarlatto  
Desiderabile è la tua bocca

Come una melagrana spaccata  
È la tua guancia sotto il tuo velo

4      Come la torre di David per i trofei  
Costruita è il tuo collo

Scudi a migliaia gli sono appesi  
Quantità di corazze di guerrieri

5      Cerbiattini le tue mammelle  
Gemelli di gazzella  
Tra i gigli alla pastura

6      Mentre il giorno rinfresca e l'ombra cade  
Io vago su per il Monte della Mirra  
E sopra il Colle dell'Incenso cammino

7      Tutta bella tu sei amica mia  
Non c'è difetto in te

8      A me dal Libano sposa  
A me dal Libano vieni

Lascia la cima dell'Amanah  
Le vette del Senir e del Hermòn

E gli antri dei leoni  
E i monti dei leopardi

9      Mi stravolgi la mente  
Mi stravolgi la mente  
sorella mia e sposa

Con uno sguardo solo  
Con una sola collana del tuo collo

10      Meravigliose le tue carezze  
Più del vino meravigliose  
sorella mia e sposa

E l'odore che emani  
Supera ogni profumo

11      Favi colanti le tue labbra oh sposa  
Miele e latte nella tua bocca

Come un Libano di aromi  
Delle tue vesti l'odore

12      Tu sei l'Oasi Sprangata  
Sorella mia e sposa

La Sorgente Turata  
La Fonte Sigillata

13 I tuoi scoli sono un Giardino  
Paradisiaco di melograni  
Di henné di nardo di frutti preziosi

14 Di nardo e zafferano  
Canna aromatica e cannella

Di tutti gli alberi d'incenso  
La quintessenza d'ogni profumo

15 Oh fontana delle oasi oh pozzo di acque vive  
Oh Libano di cascate

16 Alzati tramontana  
Vieni vento del Sud

Soffiate sul mio giardino  
Esalino i suoi aromi

Entri il mio Amato nel suo giardino  
Per mangiare quel frutto prodigioso

5

1 Nel mio giardino entravo  
Sorella mia e sposa

E la mirra e ogni essenza ne rapivo  
E tutto il favo del miele mangiavo  
E il vino e il latte bevevo

O compagni mangiate  
Fino a stordirvi amici bevete

2 Io dormivo ma il cuore udiva  
La voce del mio amico che bussava

— Aprimi sorella mia  
Amica mia colomba mia perfetta mia

La Sorgente Turata  
La Fonte Sigillata

13 I tuoi scoli sono un Giardino  
Paradisiaco di melograni  
Di henné di nardo di frutti preziosi

14 Di nardo e zafferano  
Canna aromatica e cannella

Di tutti gli alberi d'incenso  
La quintessenza d'ogni profumo

15 Oh fontana delle oasi oh pozzo di acque vive  
Oh Libano di cascate

16 Alzati tramontana  
Vieni vento del Sud

Soffiate sul mio giardino  
Esalino i suoi aromi

Entri il mio Amato nel suo giardino  
Per mangiare quel frutto prodigioso

5

1 Nel mio giardino entravo  
Sorella mia e sposa

E la mirra e ogni essenza ne rapivo  
E tutto il favo del miele mangiavo  
E il vino e il latte bevevo

O compagni mangiate  
Fino a stordirvi amici bevete

2 Io dormivo ma il cuore udiva  
La voce del mio amico che bussava

– Aprimi sorella mia  
Amica mia colomba mia perfetta mia

La rugiada ha coperto la mia testa  
La notte ha inumidito i miei capelli -

3 Già mi sono svestita mi rivesto?  
Mi sono lavati i piedi torno a sporcarli?

4 L'Amato mio toglieva  
Dal buco la sua mano

E le mie cavità muggivano  
Per lui

5 Per aprire al mio amico io mi alzavo

6b Al suo richiamo la mia anima usciva

5b E la mia mano mirra colava

Dalle mie dita la mirra fluiva  
Sul chivvistello che impugnava

6a Apro all'Amato mio

L'Amato mio era sparito

6c Lo cerco e non lo trovo

Lo chiamo e non mi risponde

7 Le guardie in ronda per la città  
Trovandomi m'hanno battuta mi hanno ferita

Del mio velo mi hanno spogliata  
Le guardie delle mura

8 O figlie di Ierusalèm io vi scongiuro  
Se incontrate il mio Amato  
Che cosa gli direte?

Che io muoio d'amore

9 Che cos'avrà il tuo Amato  
Più di ogni altro amante  
O tra le donne la più bella?

Che cos'avrà il tuo Amato  
Più di ogni altro amante

Perché tu così ci scongiuri?

10 Bianco e rosso è l'Amato mio  
Uno stendardo su moltitudini

11 La sua testa è oro puro

Un mare d'onde come corvi nere  
I suoi capelli

12 Come colombe nei corsi d'acqua  
I suoi occhi si bagnano nel latte  
Abitano nell'opulenza

13 Le sue guance sono aiuole di balsamo  
Giardini pensili profumati

Rose molli di resinosa  
Mirra le labbra sue

14 Lamine d'oro incrostate di brillanti  
Le sue mani  
Un avorio splendente  
Tempestato di zaffiri è il suo ventre

15 Colonne di marmo bianco le sue gambe  
Su basi di oro puro

Appare come il Libano  
Sublime come i cedri

16 La sua bocca è tutta dolcezze

Il suo essere è gioia senza fine

O figlie di Ierusalèm così è il mio Amato  
Così è l'Amico mio



1 Dov'è andato il tuo Amato  
O tra le donne la più bella?

Da quale parte il tuo amico è andato?  
Lo cercheremo con te

2 Il mio Amato al suo paradiso  
Alle aiuole di balsamo è disceso  
Bruca nell'oasi e coglie rose

3 Io del mio Amato e il mio Amato è mio  
Bruca le rose

4 Come Tirzà sei bella amica mia  
Entusiasmane come Ierusalèm

Terrificante come insegne in campo

5 Oh via da me i tuoi occhi assalitori!

Come un gregge di capre  
Sospeso sulle pendici del Ghilad  
I tuoi capelli

6 Come di capre che hanno figliato  
Gregge che salga dal lavatoio  
Vanno a coppie i tuoi denti  
Nessuno è solo

7 Come una melagrana spaccata  
È la tua guancia sotto il tuo velo

8 Sessanta le regine ottanta le concubine  
E le vergini sacre senza fine

9 Unica è la colomba mia la mia perfetta  
Unica per sua madre  
Da chi l'ha partorita è la più amata

Al vederla le figlie di Ierusalèm  
La dicono beata

Dalle regine e dalle concubine  
Lodi riceve

10 Chi è quella che appare come l'Aurora  
Bella come la Luna come il Sole sicura  
Terrificante come insegne in campo?

11 Scendo al Giardino dei Noci  
Per l'erba che si umetta  
Sentire

Per vedere la vigna  
Fiorire

I melograni  
Sbocciare

12 Come i carri di Amminadab  
Un desiderio ignoto mi trasportava

1 Ripeti il giro ripassa o Sulamit  
Ripassa ripeti il giro fatti vedere

Guardate la Sulamit  
Che fa la danza di Mahanaim

2 O Principessa come i tuoi piedi  
Sono belli nei loro sandali!

Le giunture delle tue cosce  
Una mano d'artista le torniva

3 La tua vulva è un curvo alambicco  
Di odoroso liquore non è mai secca

Una manata di grano in un roseto  
Ti giace in mezzo agli inguini

4 Cerbiattini le tue mammelle  
Gemelli di gazzella

5 Il tuo collo è una torre del Bashàn  
I tuoi occhi le piscine di Hesbòn  
Alla porta di Bat-Rabbim

Il tuo naso è un castello del Libano  
Sentinella in faccia a Damasco

6 Porti la testa come un rosso manto  
Le sue chiome come una porpora

Come un re innanellato che incatena

7 Quanta grazia e quanto piacere  
Nei tuoi sbattimenti d'amore

8 La tua statura somiglia a una palma  
A grappoli i tuoi seni

9 Sulla palma io voglio salire  
Stringermi alle sue spate

Ah i tuoi seni sono grappoli di vite  
E di meli è l'odore del tuo alito

10 E la tua bocca ha la dolcezza del vino  
Che sulle labbra degli assopiti  
Dov'è colato muove parole

11 Io del mio Amato sono  
Sento il suo desiderio su di me

12 Amico mio vieni  
Usciamo per la campagna  
Passeremo la notte in mezzo agli orti

13c Là ti darò il mio latte

13 Al mattino vedremo  
Se la vigna è fiorita

Se gli acini sono spuntati  
Se i melograni sono sbocciati

Tra i frutti acerbi e i maturi  
Dietro la porta per te ho nascosto  
Quanto c'è di più ricco Amato mio

8

1 Ah fossi tu mio fratello  
Da mia madre allattato fossi tu stato

Trovandoti per strada ti bacerei  
Potrei farlo senza vergogna

2 Nella mia casa di madre  
Ti condurrei ti eleggerei mia guida

Col liquido odoroso e il lacrimare  
Della mia melagrana  
T'irrorerei

3 La tua sinistra sotto la mia testa

E la tua destra mi abbracci

4 O figlie di Ierusalèm io vi scongiuro  
Non risvegliate non risvegliate  
Il mio amore se non ne ha voglia

5 Chi è quella che spunta dal deserto  
Premendosi al suo Amico?

6 Sotto il melo io ti ho svegliata  
Là dove tua madre si torceva  
Nelle doglie per te

Là dove quella che ti ha portato  
Ti partoriva

Un sigillo nella tua mente  
E un braccialetto sul tuo braccio io sia

Perché l'Amore è duro  
Come la Morte

Il Desiderio è spietato  
Come il Sepolcro

Carboni roventi sono i suoi fuochi  
Una scheggia di Dio infuocata

7 Le Grandi Acque non spengono l'Amore  
I fiumi non lo travolgono

Chi lo compra coi suoi tesori  
Ne ha disonore

8 Abbiamo una sorella piccolina  
Priva di seni ancora

A nostra sorella cosa faremo  
Quando a trattarne verrà qualcuno?

9 Se sarà un muro d'argento  
Un palazzo gli costruiremo

Se una porta con assi  
Di cedro la sbarreremo

10 Io sono una muraglia  
E i miei seni le torri

Io sono quella che nei suoi occhi

Ha trovato la pace

11 A Baal-Hamòn ha una vigna Salomone  
Ai guardiani l'ha data gli dà ciascuno  
Mille sicli di rendita

12 La mia vigna è soltanto mia  
Tienti i tuoi mille sicli Salomone  
Tenetevene duecento voi guardiani

13 Tu che siedi in gloriosi giardini  
Ascolta la mia voce  
Fammi la tua sentire

14 Oh Amato mio che fuggi  
Come la gazzella o il cerbiatto appari  
Sulle alture odorose